

|   |  |
|---|--|
| <p>The Second Book of Little Dragon Mu<br/>Mu visits the Netherlands</p>  | <p>Andra boken om Lilla Draken Mo.<br/>Mo besöker Nederländerna.</p>   |
| <p>written by Ann Katherine Isaacs and Robert Wagenaar<br/>with illustrations by Ursula Joell Mathers</p>   | <p>Skriven av Ann Katherine Isaacs och Robert Wagenaar med<br/>illustrationer av Ursula Joell Mathers</p>  |
| <p>p. 6<br/>After his first visit to Europe, Little Dragon Mu moved to the Netherlands. His mother and father, Ro and Bing, were going to work at the Dragonian Embassy in the Hague, and Mu would start primary school in the fall.</p>  | <p>Efter sitt första besök i Europa flyttade lilla draken Mo till Nederländerna. Hans mamma och pappa, Ro och Bing, skulle arbeta på den drakoniska ambassaden i Haag, och Mo skulle börja i första klass på hösten.</p>                       |
| <p>p.8<br/>The dragon family had heard that the Netherlands was a tolerant country where they would feel welcome. Bing wanted to see the windmills and understand how the Dutch make dikes, whereas Ro looked forward to seeing fields of tulips like the ones in Dragonia.</p> | <p>Drakfamiljen hade hört att Nederländerna var ett vidsynt land där de skulle känna sig välkomna. Bing ville se väderkvarnar och förstå hur dammarnas byggdes, Ro däremot ville se tulpanfälten, eftersom sådana också fanns i Drakonien.</p> |
| <p>p.9<br/>Mu bought a little bag of bulbs at the airport shop in Schiphol.</p>   | <p>Mo köpte en liten påse tulpanlökar i en affär på Schiphol flygplats.</p>  |
| <p>p.10<br/>Travelling by train from Amsterdam to the Hague Mu looked out the window and was amazed to see a very large ship sailing above the railroad. How could that be?</p>   | <p>När de reste med tåg från Haag till Amsterdam tittade Mo ut från fönstret och såg till sin förvåning ett stort skepp som seglade ovanför järnvägen. Hur var det möjligt?</p>  |
| <p>p.11<br/>Bing explained that much of the Netherlands is lower than the level of the sea. Over the centuries the Dutch people have made their country larger by building dikes and pumping the sea water out.</p>   | <p>Bing förklarade att en stor del av Nederländerna ligger lägre än havsytan. Under århundraden har människorna gjort landet större genom att bygga dammar och pumpa ut havsvattnet.</p>   |
| <p>p.12</p>   |  |

|   |  |
|---|--|
| <p>Mu's new home was above an Indonesian restaurant. There were several other restaurants and many shops along the street. It was called <i>Lange Poten</i>, which meant 'Long Legs Street'. Mu thought that was funny and laughed at the idea of a street having legs.</p>   | <p>Mos nya hem låg ovanför en Indonesisk restaurang. Det fanns många andra restauranger och små affärer längs gatan. Den kallades för <i>Lange Poten</i> som betydde Långabensgatan. Mo tyckte att det var roligt och skrattade när han tänkte på att en gata hade ben.</p>  |
| <p>p.13<br/>The Dragons' house had a garden in the back where Mu could play outside on sunny days. But the weather was getting cold, so Mu decided to plant the tulip bulbs in a pot on the windowsill.<br/>Little Dragon Mu liked going to school. His schoolmates enjoyed hearing about Dragonia and he learned all about life in the Netherlands.</p>  | <p>Drakarnas hus hade en trädgård på baksidan där Mo kunde leka utomhus på soliga dagar. Men vädret blev kallare så Mo bestämde sig för att plantera tulpanlökarna i en kruka på fönsterbrädan.<br/>Lilla Draken Mo tyckte om att gå i skola. Hans klasskompisar gillade att höra om Drakonien och han lärde sig allt om livet i Nederländerna.</p>  |
| <p>p.14<br/>In History class, Mu discovered that a long time ago the Netherlands was called the United Provinces. People driven out of other countries because of their religion were allowed to live in Amsterdam. The Dutch conquered lands all over the world, in Surinam, in the Caribbean Sea, in Malesia and Indonesia. In North America they founded New Amsterdam - which later became New York City. They had great sailing boats to carry merchandise and huge war ships too.</p> | <p>När de hade historia fick Mo lära sig att Nederländerna kallades för länge sedan för Förenade Provinserna. Människor som hade flytt från andra länder, för att de inte fick utöva sin religion där, fick bosätta sig i Amsterdam. Nederländerna erövrade länder i hela världen, i Surinam, i Västindien, i Malaysia och i Indonesien. I Norra Amerika grundade de Nya Amsterdam som nu heter New York City. De hade stora segelfartyg som förde handelsvaror, men de hade stora krigsskepp också.</p> |
| <p>p.16<br/>Mu asked where all those lands were now, and why the Dutch needed to build dikes and pump out the sea water if they were so rich and powerful. "Those faraway countries regained their independence long ago", said the teacher, "but many of their</p>   | <p>Mo frågade var alla erövringarna fanns nu, och varför Nederländerna måste bygga dammar och pumpa ut havsvatten om de var så rika och mäktiga. "De där fjärran länderna blev självständiga för länge sedan", sa läraren, "men många</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>people still lived in the Netherlands." Mu could see that his classmates came from different parts of the world. They were of various sizes, shapes and colours. Mu felt right at home.</p>   | <p>människor från dem bor ännu i Nederländerna." Mo såg att hans klasskompisar kom från världens alla delar. De var av alla storlekar, former och färger. Mo kände sig hemma.</p>   |
| <p>p.19<br/>The teacher said that today the Netherlands are devoted to the principles of peace and justice. The Hague is the seat of important international organisations. The class visited the International Court of Justice, called <i>Palace van de vrede</i> or the 'Peace Palace'. People accused of horrible crimes are tried there. To make it fair judges come from all over the world. Mu was impressed.</p> | <p>Läraren sa att dagens Nederländerna höll på fred och rättvisa. I Haag finns det en viktig internationell organisation. Klassen besökte Internationella domstolen, som kallas <i>Palace van de vrede</i> eller "Fredspalatset". Där prövas människor som anklagas för hemska brott. Domarna som sitter där kommer från hela världen för att det skall vara rättvist. Mo var mycket imponerad.</p> |
| <p>p.20<br/>One day Mu came home from school and found that there was great news. Bing and Ro told him that soon he would have a little sister or brother. Dragon mothers lay big spotted eggs, and Ro showed him hers.</p>  | <p>En dag när Mo kom hem från skolan fick han höra stora nyheter. Bing och Ro berättade att han snart skulle få en liten syster eller bror. Drakmammor lägger stora fläckiga ägg, och Ro visade honom sin.</p>  |
| <p>p.21<br/>They would have to keep it nice and warm until it hatched. Mu could hardly wait to go to school the next day to tell all his friends. But there was a big problem. How could Ro keep the egg warm while she was working? She could hardly sit on the egg in her office. Ro decided to ask the Hospital if they could put the egg in one of the incubators used to keep infants warm.</p>                     | <p>De måste hålla den varm och skön tills den kläcktes. Mo kunde nästan inte vänta att komma till skolan och berätta för alla sina vänner. Men det fanns ett stort problem. Hur kunde Ro hålla ägget varmt medan hon arbetade? Hon kunde väl inte ruva på sitt kontor. Ro bestämde sig för att fråga om sjukhuset kunde lägga ägget i en kuvös som används för att hålla bebisar varma.</p>         |
| <p>p.23<br/>The hospital staff scarcely listened to her request. The Director told her that dragon eggs were not allowed in the</p>  | <p>Personalen på sjukhuset lyssnade knappt på henne. Sjukhusdirektören sa att man inte fick ha ägg på sjukhuset,</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>hospital, especially in incubators which must be kept sterile. "Dutch hospitals are not prepared for dealing with dragon problems," he told them, "wouldn't it be better if you went back to your own country?"</p> <p>Ro took Mu's little clawed hand into her big clawed hand and they started home, worried and disappointed.</p>   | <p>särskilt inte i kuvöserna som måste hållas sterila. "Nederländska sjukhus kan inte ta hand om drakproblem" sa han "skulle det inte vara bättre att ni åkte tillbaka till ert eget land?"</p> <p>Ro tog Mos lilla klorförsedda hand och började ta sig hemåt orolig och besviken.</p>                                 |
| <p>p.24</p> <p>The neighbours on Long Legs Street saw that there was something wrong. Ro explained that she was expecting a little dragon, but that no one at the hospital could help her. The neighbours wanted to help but didn't know what to do either. Ro would have to leave her job. She would sit on the egg. But even so, would it be warm enough in the winter climate?</p> | <p>Grannarna på Långabensgatan såg att någonting var fel. Ro berättade att hon väntade en liten drake, men ingen på sjukhuset kunde hjälpa henne. Grannarna ville hjälpa till men de visste inte hur. Ro måste lämna sitt arbete. Hon skulle ruva ägget. Men skulle hon kunna hålla ägget varmt även under vintern?</p> |
| <p>p.25</p> <p>Mu told his friends about the egg and about his fear that it wouldn't be able to hatch. (xxxxx 4 kids names) were shocked that no one knew how to help.</p>  | <p>Mo berättade för sina vänner om ägget, och om sin oro över att den kanske inte skulle kläckas. Tessa, Frisco, Femke och Hugo var chockade över att ingen kunde hjälpa.</p>   |
| <p>p.27</p> <p>The next day, everyone brought an electric blanket from home. After school the whole class went to Mu's house on Long Legs Street. They built a special nest for Ro's egg in the living room and their teacher helped them to test the thermostats.</p>  | <p>Nästa dag hämtade alla en elektrisk värmefilt hemifrån. Efter skolan gick hela klassen hem till Mo på Långabensgatan. De byggde ett bo för Ros ägg i vardagsrummet och läraren hjälpte dem att testa temperaturen.</p>   |
| <p>p.28</p> <p>Every afternoon the children hurried home with Mu to see how the egg was doing. Outside it was freezing cold and when</p>  | <p>Varje eftermiddag skyndade barnen hem till Mo för att se hur ägget hade det. Det var frost ute och på Sankt Nikolaus dag</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>Saint Nicolas day came, Mu received a pair of ice skates so that he could skate on the frozen canals. There were no boats going up and down them now.</p>  | <p>fick Mo ett par skidskor så att han kunde skrinna på kanalisarna. Det färdades inga båtar på dem nu.</p>  |
| <p>p.30<br/>Slowly the weather got warmer and then, one day Tessa, Friso, Femke, Hugo and Mu saw a tiny crack in the eggshell. Everyone crowded around to watch. The crack grew larger and larger. The egg was hatching!<br/>What a surprise! The next moment Mu realised that he had a little brother...</p>   | <p>Sakta blev vädret varmare, och en dag såg Tessa, Friso, Femke, Hugo och Mo en liten spricka i äggskalet. Alla trängde sig omkring den för att titta. Sprickan blev större och större. Ägget kläcktes! Vilken överraskning! Strax insåg Mo att han hade fått en liten bror...</p>  |
| <p>p.31<br/>... and a little sister too!</p>  | <p>... och en liten syster!</p>  |
| <p>p.32<br/>There was a big celebration in Long Legs Street for Ling and Ko. The neighbours all came, and some of them were even doctors and nurses from the hospital. The happiest of all - besides Bing and Ro - were Mu and his friends. They had had a very good idea and proved that the Netherlands is a place of solidarity and tolerance - for dragons too.</p> | <p>Det blev en stor fest på Långabensgatan för Ling och Ko. Alla grannar kom, och några av den var faktiskt läkare och sjukskötare på sjukhuset. Lyckligast av alla, förutom Bing och Ro, var Mo och hans vänner. De hade haft en mycket bra idé, och de bevisade att Nederländerna är en plats där det finns solidaritet och vidsynthet - även när det gäller drakar.</p> |
| <p>p.33<br/>Mu's tulips were blooming now, and he showed them to Ling and Ko.</p>   | <p>Mos tulpaner blommade nu och han visade dem för Ling och Ko.</p>  |
| <p>p.34<br/>How long do you think the dragon family stayed in the Hague?<br/>Where did they go next?</p>  | <p>Hur länge tror du att drakfamiljen stannade i Haag? Vart reste de sedan?</p>  |
| <p>p.35<br/>To your country?<br/>Or did they stay for a while on Long Legs Street?</p>  | <p>Till ditt land? Eller stannade de ett tag på Långabensgatan?</p>  |

